

**Ministério da Cultura, Prefeitura de São Paulo, através da  
Secretaria Municipal de Cultura, Fundação Theatro Municipal,  
Sustenidos e Grupo Splice apresentam**

**Coral Paulistano  
Orquestra  
Sinfônica Municipal**

**mai 2024  
25 sábado 17h  
26 domingo 17h**



**Stravinsky e  
Jocy de Oliveira**

## Poéticas musicais, reencontros poéticos

“A personalidade dele, a vivência dele, aquele olhar [...] que dissecava, que atravessava, era [...] impressionante! Quer dizer, ele mesmo regendo, tocar com ele, a gente via a orquestra... [...] O carisma era tão forte [...] que [os músicos da orquestra] tocavam como nunca.”

**Jocy de Oliveira sobre Igor Stravinsky<sup>1</sup>**

Este concerto reúne obras de compositores que tiveram uma profícua relação de parceria artística: o russo Igor Stravinsky (1882-1971) e a brasileira Jocy de Oliveira (1936). A convivência e o contato profissional entre Stravinsky e Jocy reverberam em todas as peças deste programa.

A curitibana Jocy de Oliveira tem importância imensurável no cenário musical contemporâneo brasileiro. Compositora, artista multimídia, autora e pianista, foi pioneira da música eletroacústica no país e responsável por organizar, no início da década de 1960, concertos com estreias brasileiras de obras de György Ligeti (1923-2006), Luciano Berio (1925-2003), Karlheinz Stockhausen (1928-2007), John Cage (1912-1992) e Henri Pousseur (1929-2009). Graças a Jocy, houve uma renovação musical no Brasil, abrindo caminho às tendências das vanguardas do pós-Segunda Guerra Mundial.

<sup>1</sup> SILVA, Alexandre Guilherme Montes; CASTRO, Marcos Câmara. *Entrevista com a compositora Jocy de Oliveira: aspectos artísticos, técnicos e sociais de sua trajetória como criadora*. MusiMid2, n. 3 (2021), p. 159.

Aluna de José Kliass (1895-1970) e de Marguerite Long (1874-1966), Jocy teve uma brilhante carreira como pianista, dedicando-se especialmente à música moderna e contemporânea. Realizou turnês pela Europa, pelos Estados Unidos e pelo Brasil, além de interpretar e gravar obras de Olivier Messiaen (1908-1992), Claudio Santoro (1919-1989), Iannis Xenakis (1922-2001), Berio, Stravinsky, entre outros. Jocy também foi pioneira na criação de obras multimídia no país, aliando, desde a década de 1960, música, teatro, instalações, texto e vídeo em suas composições. Algumas delas foram, até mesmo, destruídas durante a ditadura militar, quando sofreu severas perseguições.

A partir da década de 1980, Jocy concentrou seu trabalho na atividade composicional, deixando a carreira de intérprete em segundo plano. Tem contribuído imensamente para a área da música vocal: já compôs nove óperas, buscando reformular o formato convencional desse gênero, além de outras obras multimídia que incluem a voz. Neste concerto, ouviremos duas peças desse grupo: *Cantos Noturnos I* (2021), a partir de poema do russo Apollon Maikov (1821-1897), e *Cantos Noturnos III: Klagegesang*, esta última em estreia mundial, encomendada pelo Theatro Municipal de São Paulo especialmente para esta ocasião. Segundo a compositora, esta obra é um oratório cênico para solistas, instrumentistas e coro, consistindo em uma versão ampliada de *Cantos Noturnos II*. Trata-se de um lamento, cujos cantos conduzem e preparam a melodia medieval *Dies Irae*, estabelecendo um paralelo entre o mundo atual e a Idade Média.

Stravinsky foi um dos grandes mestres de Jocy, e essa convivência constituiu um marco em sua vida artística. Trabalhou ao lado do compositor ao longo de muitos anos, com destaque para sua atuação como solista do *Capriccio para Piano e Orquestra*, no ano de 1966, sob a regência do próprio Stravinsky. Com ele aprendeu muito, como deixou registrado em diversas entrevistas e declarações, bem como em seu filme *Revisitando Stravinsky* (2010).

De Stravinsky, uma das grandes personalidades da música do século XX, ouviremos *Les Noces*, para quatro cantores, percussão, quatro pianos e coro misto.

Iniciada em 1914 por encomenda dos Balés Russos de Sergei Diaghilev, esta espécie de balé-oratório – ou *cenas coreográficas russas*, segundo o compositor – foi concluída e estreada somente em 1923, na cidade de Paris, com calorosa recepção do público. A obra marca o fim da fase composicional neonacionalista de Stravinsky, que teve em *A Sagração da Primavera* (1911) o seu ápice. Em seguida, o compositor russo enveredou pelo neoclassicismo, vertente musical que foi sua base poética por muitos anos.

Em *Les Noces*, Stravinsky baseou-se no folclore e tradição russos para retratar cenas de um casamento campesino. O libreto é do próprio Stravinsky, que coletou do folclore russo diversos cantos para a elaboração do texto. De acordo com Kenneth Gloag<sup>2</sup>, a obra é constituída por quatro quadros e, embora não haja pausa entre eles, são evidentes os processos de justaposição e descontinuidade que o compositor cria ao longo da peça. Como característica marcante dessa composição, o autor destaca a homogeneidade, que se reflete no senso de coletividade atribuído à parte coral.

As conexões entre a obra de Stravinsky e as composições de Jocy de Oliveira são inúmeras. Além disso, ambos são, além de compositores, libretistas, roteiristas, transgressores, artistas que pensam na obra musical como algo que transcende o som. Para nossa sorte, mestre e discípula se unem novamente nestes concertos.

### **Helen Gallo**

Doutora em música, pianista, conferencista, professora de piano da Escola Municipal de Música de São Paulo (EMMSP) e do Instituto de Artes da Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (Unesp).

<sup>2</sup> GLOAG, Kenneth. Russian rites: Petrouchka, The Rite of Spring and Les Noces. In: CROSS, J. (ed.). *The Cambridge Companion to Stravinsky*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003, p. 95.

# Stravinsky e Jocy de Oliveira

**Coral Paulistano**

**Orquestra Sinfônica Municipal**

**Maíra Ferreira**

regência

**Gabriela Geluda**

soprano

**Juliana Taino**

mezzo soprano

**Daniel Umbelino**

tenor

**Licio Bruno**

baixo

**Karin Fernandes,**

**Renato Figueiredo,**

**Rosana Civile e Cecília Moita**

pianos

**Aloysio Neves**

guitarra

**Dodo Ferreira**

baixo elétrico

**Marcelo Carneiro**

engenheiro de som

**Jocy de Oliveira**

*Cantos Noturnos I*

*Cantos Noturnos III*

(estreia mundial)

Intervalo

**Igor Stravinsky**

*Les Noces* (25')

**Duração aproximada**

70 minutos

## *Cantos Noturnos* Jocy de Oliveira

### I *O sopro*

В темном аде, под  
землею,  
Тени грешные томятся;  
Стонут девы, плачут  
жены,  
И тоскуют, и крушатся...  
Всё, всё о том, что не  
доходят  
Вести в адские пределы  
-  
Жёны плачут, стонут  
Есть ли небо голубое?  
Есть ли свет еще наш  
белый?  
Есть ли в свете —  
церкви божьи?  
И иконы золотые,  
И как прежде, за  
станками,  
Ткут ли девы молодые?

No Inferno escuro, sob a  
terra,  
as sombras dos pecadores  
se afligem;  
Moças gemem, choram  
esposas,  
angustiam-se e se  
dilaceram...  
Tudo, tudo porque não  
chegam  
notícias aos limites do  
Inferno –  
Esposas choram, gemem.  
Existe o céu azul?  
Existe o mundo branco?  
Existe no mundo a igreja de  
Deus?  
E os ícones dourados,  
e como dantes, ao tear,  
as jovens moças tecem?

### III *Klagegesang (Lamento)*

Dies irae, dies illa,  
solvat saeculum in favilla,  
teste David cum Sybilla.  
Quantus tremor est futurus,  
quando iudex est venturus,  
cuncta stricte discussurus.

Dia de ira, aquele dia,  
em que o mundo virará  
cinzas,  
diz David, diz a Sibilla.  
Quanto tremor está por vir,  
quando vier o juiz  
julgar tudo com rigor.

The day of wrath, that day  
Will break up the world into ash  
The day of wrath,  
ye into ash.

O dia da ira, o dia  
que fará o mundo em cinzas,  
O dia da ira,  
sim, em cinzas.

## **Les Noces (As Bodas)** Igor Stravinsky

Première Partie

Premier Tableau

### **Chez la Mariée**

Tresse, tresse, ma tresse à  
moi, ma tresse à moi!  
Ma mere t'avait le soir tresée  
soigneusement,  
Elle t'avait tressée!  
Tresse, elle t'avait peignée  
avec un peigne d'argent.  
Elle t'avait peignée!

### **La mariée**

Pauvre, pauvre d'moi, pauvre  
encore une fois!

### **Les amies de noces**

On tresse, on tressera la  
tresse à Nastasie.  
On tressera la tresse à  
Timoféievna, la tresse on  
peignera.  
Puis la tresse on tressera  
avec un beau ruban rouge.  
On tresse, on tressera la  
tresse à Nastasie.  
On tressera la tresse à  
Timoféievna, la tresse on  
peignera.  
On te tressera, on te  
peignera bien.  
Tresse, avec le peigne fin.

Primeira Parte

Primeiro Quadro

### **Casa da Noiva**

Trança, trança, minha trança,  
minha trança!  
Minha mãe trançou  
cuidadosamente para você  
à noite,  
ela trançou para você!  
Trance, ela penteou você  
com um pente de prata.  
Ela penteou você!

### **A noiva**

Pobre, pobre de mim, pobre  
de novo!

### **As damas de honra**

Trançamos, trançaremos a  
trança de Nastasie.  
Trançaremos a trança de  
Timoféievna, pentearemos a  
trança.  
Depois trançaremos a trança  
com uma bela fita vermelha.  
Trançamos, trançaremos a  
trança de Nastasie.  
Trançaremos a trança de  
Timoféievna, pentearemos a  
trança.  
Sua trança será feita, você  
será penteada.  
Trançaremos com o pente  
fino.

### **La mariée**

Un jour qui est arrivé?  
C'est la marieuse, la  
méchante, l'envieuse,  
sans coeur, sans pitié.  
A commencé fille à pincer,  
tresse à tirer, tirer la tresse  
Pincer la fille puis la tresse  
partager:  
La partager...

Pauvre, pauvre d'moi, pauvre  
encore une fois!

### **Les amies de nocces**

On tresse, on tressera la  
tresse à Nastasie.  
On tressera la tresse à  
Timoféievna, la tresse on  
peignera.  
Puis la tresse on tressera  
Avec un beau ruban rouge,  
Avec un beau ruban bleu!

### **La mariée**

Ma tresse à moi, ma belle  
tresse à moi.  
Console-toi, console-toi,  
petit oiseau.  
Ne pleure pas Nastasie ma  
chérie, t'afflige pas.  
Pleure pas, pleure pas mon  
coeur Timoféievna  
quand même tu t'envas làbas  
un rossignol y chante pour toi.  
Ton beau-père t'ouvrira les  
bras quand tu viendras  
te recevra avec égard, avec  
bonté, avec tendresse.  
Ta belle mère et t'aimera.  
Seigneur Fétis Pamfiliévitch  
un bel arbre est dedans ton  
jardin  
dans l'arbre un rossignol  
chante n'est ce pas qu'il  
chante  
afin qu'ell' soit contente;  
chantant la nuit, le jour, lui  
chantant là-haut ses amours.

### **A noiva**

Certo dia quem chegou?  
A casamenteira, a malvada, a  
invejosa,  
sem coração, sem piedade.  
Começou a beliscar a moça,  
a trança a puxar, a puxar a  
trança.  
A beliscar a moça e a partir a  
trança:  
Parti-la...

Pobre, pobre de mim, pobre  
mais uma vez.

### **As damas de honra**

Trançamos, trançaremos a  
trança de Nastasie.  
Trançaremos a trança de  
Timoféievna, pentearemos a  
trança.  
Pois trançaremos a trança.  
Com uma bela fita vermelha,  
com uma bela fita azul!

### **A noiva**

Minha trança, minha bela  
trança.  
Console-se, console-se,  
passarinho.  
Não chore minha querida  
Nastasie, não se aflija.  
Não chore, não chore  
Timoféievna, meu coração.  
Quando você for para lá,  
um rouxinol cantará para  
você.  
Seu sogro abrirá os braços  
quando você chegar,  
receberá você com respeito,  
com bondade, com ternura.  
Sua sogra te amará.  
Senhor Fétis Pamfiliévitch,  
há uma bela árvore no seu  
jardim,  
na árvore canta um rouxinol,  
não é que ele canta?,  
para que ela fique contente;  
cantando à noite, de dia,  
cantando-lhe do alto seus  
amores.



C'est pour toi Nastasie  
Timoféievna,  
c'est pour toi qu'il chante et  
qu'il chantera,  
il chantera sa plus bell'  
chanson pour toi,  
dormir te laissera pour la  
messe il te réveillera.  
Va, va! Chante petit oiseau  
chante, chante oiseau sur ta  
branche.  
Va, va! Nastasie sera  
contente commence et  
recommence. Va!  
Et que tout lui soit dimanche.  
Dedans la mousse un  
ruisseau coule on est venu là.  
On s'est assis là. On rit, on  
boit le tambour bat...  
De la flûte on joue et tout(es)  
qui tournent et tous qui  
s'poussent!  
Notre Nastasie bien aimée  
pour ses noces est amenée,  
nous est amenée.

### **La fiancée et la mere**

Tressez-la moi ma tresse  
comme il faut  
que ça soit serré dans le  
haut,  
pas autant dans le milieu  
avec au bout un beau ruban  
bleu.  
Daigne, daigne très aimable  
mère  
entrer dans notre chaumière  
la marieuse aider;  
daigne, daigne la marieuse  
aider la tresse à défaire,  
la tresse dénouer.  
À Nastasie la blonde qui va  
se marier.

### **Les amies de la mariée**

On tresse, on tressera la  
tresse à Nastasie.  
On tressera la tresse à  
Timoféievna.

É para você, Nastasie  
Timoféievna,  
é para você que ele canta e  
cantará,  
ele cantará sua mais bela  
canção para você,  
vai te deixar dormir, vai te  
acordar para a missa.  
Vá, vá! Cante, passarinho,  
cante no seu galho.  
Vá, vá! Nastasie ficará  
contente, comece e  
recomece. Vá!  
E que sempre seja domingo  
para ela.  
Dentro do musgo corre um  
riacho, viemos aqui.  
Sentamo-nos aqui. Rimos,  
bebemos, o tambor bate...  
Tocam flauta, e todos  
rodopiam e todos se  
empurram!  
Nossa bem-amada Nastasie  
é levada a seu casamento,  
é levada por nós!

### **A noiva e a mãe**

Trance minha trança como  
tem que ser,  
que ela fique apertada no  
alto,  
não tanto no meio,  
com uma bela fita azul no  
fim.  
Tenha a bondade, mãe muito  
amável,  
de entrar na choupana para  
ajudar a casamenteira;  
tenha a bondade de ajudar  
a casamenteira a desfazer a  
trança,  
a desembaraçar a trança  
De Nastasie, a loira que vai se  
casar.

### **As damas de honra**

Trançamos, trançaremos a  
trança de Nastasie.  
Trançaremos a trança de  
Timoféievna.

On la tressera et encore une  
fois et de bas en haut  
et de haut en bas la tresse on  
peignera  
puis la tresse on tressera  
avec un beau ruban rouge.  
Un beau ruban rouge comme  
mes joues.  
Un ruban bleu, bleu comme  
mes yeux.  
On tresse, on tressera la  
tresse à Nastasie.  
On tressera la tresse à  
Timoféievna.  
La tresse on peignera.  
On la peignera bien avec le  
peigne fin.

## Deuxième Tableau

### **Chez le marié**

Daigne aimable mère, daigne  
entrer dans la chaumière,  
daigne nous aider les  
boucles à défaire, les  
boucles du marié.  
Daigne démêler les boucl' du  
bouclé.  
Entre Mèr'dans la chaumière,  
daigne nous aider les  
boucles à défaire.  
Avec quoi qu'on peignera les  
boucles de Fétis?  
Avec quoi qu'on lustrera les  
boucles de Pamfiliévitch?  
Daigne entrer dans la  
chaumière, daigne aimable  
mère,  
la marieuse aider les boucles  
à defaire.  
Vite, amis, jetons nous dans  
les trois marchés dela ville;  
avec quoi faire briller les  
boucles du bouclé?  
Et làbas une bouteille d'huile  
on aura  
avec quoi faire briller les  
boucles du marié.

Trançaremos e, mais uma  
vez, de baixo para cima  
e de cima para baixo  
pentaremos a trança,  
depois trançaremos a trança  
com uma bela fita vermelha.  
Uma bela fita vermelha como  
minhas bochechas.  
Uma fita azul, azul como  
meus olhos.  
Trançamos, trançaremos a  
trança de Nastasie.  
Trançaremos a trança de  
Timoféievna.  
Pentaremos a trança.  
Pentaremos bem, com o  
pente fino.

## Segundo Quadro

### **Casa da noiva**

Tenha a bondade, amável  
mãe, tenha a bondade de  
entrar na choupana,  
tenha a bondade de nos  
ajudar a desfazer os cachos,  
os cachos do noivo.  
Tenha a bondade de  
desembaraçar os cachos do  
cacheado.  
Entre mãe na choupana,  
tenha a bondade de nos  
ajudar desfazer os cachos.  
Com o que vamos pentear  
os cachos de Fétis?  
Com o que vamos lustrar os  
cachos de Pamfiliévitch?  
Tenha a bondade de entrar  
na choupana, amável mãe,  
para ajudar a casamenteira a  
desfazer os cachos.  
Rápido, amigos, vamos nos  
jogar nos três mercados da  
cidade.  
Com o que fazer brilhar os  
cachos do cacheado?  
E lá conseguiremos um  
frasco de óleo  
com o qual os cachos do  
noivo brilharão.

Daigne aimable mère, daigne  
entrer dans la chaumière,  
daigne nous aider les  
boucles à défaire.

Les boucles à défaire, les  
boucles à démêler.

Hier soir, hier soir encore,  
Fétis était dans sa maison.

### **Le père, les parents tour à tour**

Peignait ses cheveux blonds  
faisait le beau garçon.

Et à qui êtes vous a présent  
belles boucles blondes?

Et à qui êtes vous a présent  
belles boucles rondes?

À qui les boucles à qui le  
garçon?

Alors vois-tu Nastasie soigne  
les.

Ó le joli bouclé.

A la fille aux joues rouges qui  
a un nom qui va  
comme Nastasie  
Timoféievna.

Dans le kvass aux  
framboises le peigne il est  
trempé.

Les boucles du bouclé et le  
bouclé aussi sogne.

Ó boucles du bouclé, faut  
voir comme vous bouclez,  
faut voir comme vous frisez,  
ó frisons du frisé.

Sa pouvre mère qui le frisait  
tout en le frisant se lamentait:  
"Mon fils, mon cher fils que  
j'ai porté neuf mois,  
cher enfant né de moi,  
voilà qu'à présent une autre  
t'aura,

Tenha a bondade, amável  
mãe, de entrar na choupana,  
tenha a bondade de nos  
ajudar a desfazer os cachos,  
de desfazer os cachos, de  
desembaraçar os cachos.  
Ontem à noite, ainda ontem  
à noite, Fétis estava em sua  
casa.

### **O pai, os parentes, um de cada vez**

Penteava seus cabelos  
loiros, fazia-se de bom moço.

E de quem vocês são agora,  
belos cachos loiros?

E de quem vocês são agora,  
belos cachos loiros?

De quem os cachos, de  
quem o moço?

Pois veja, Nastasie, cuida  
deles.

Ó, o belo cacheado!

A moça de bochechas  
vermelhas tem um nome  
que é Nastasie  
Timoféievna.

O pente está mergulhado no  
kvas de framboesa.

Os cachos do cacheado, e o  
cacheado também cuida.

Ó, cachos do cacheados,  
mostrem como vocês se  
enrolam,

Mostrem como se  
enroscam, caracóis do  
encaracolado.

Sua pobre mãe, que  
o encaracolava, ao  
encaracolar se lamentava:  
"Meu querido filho, meu  
querido filho, que carreguei  
por nove meses,  
querida criança nascida de  
mim,  
agora uma outra te terá,

et une autre t'aimera et une  
autre te frisera!"

À qui les boucles les belles  
blondes, les bien démêlées,  
les bien rondes, les si bien  
lustrée, les si bien soignées,  
les si bien pillottées, les si  
bien arrangées!  
Gloire, honneur aux parents,  
le père et la mère  
ont bien fait l'enfant, l'ont fait  
doux,  
sage et prudent fier,  
raisonnable et obéissant.  
Tombez bien en ordre  
boucles blondes,  
tout à l'entour et par devant.  
Et toi Nastasiouchka habitue  
toi au gaillard  
qu'on est même si ça te  
convient pas.  
Partout, partout même à  
Moscou  
toutes les filles lui sautent au  
cou.  
Daigne, aimable mère,  
daigne entrer dans la  
chaumière,  
daigne nous aider  
les boucles à défaire, les  
boucles du marié,  
daigne démêler les boucles  
du bouclé.  
Entre, mère, dans la  
chaumière,  
daigne nous aider les  
boucles à défaire.  
Sainte mère, sois bonne,  
viens Sainte mère en  
personne,  
viens avec nous, viens avec  
nous.  
Très Sainte mère de Jésus  
Christ,  
viens avec nous et les  
Apôtres, les Anges aussi,  
viens avec nous, viens avec  
nous.  
Dieu nous bénisse et son  
Fils, viens avec nous.

e uma outra te amará e uma  
outra te encaracolará!"

De quem são os cachos,  
belos, loiros, bem-enrolados,  
bem-redondos, tão bem-  
lustrados, tão bem-cuidados,  
tão bem-tirados, tão bem-  
arranjados!  
Glória, honra aos genitores,  
ao pai e à mãe,  
fizeram bem o filho, fizeram-  
no doce,  
sábio e prudente, orgulhoso,  
sensato e obediente.  
Fiquem em ordem, cachos  
loiros,  
em volta e à frente.  
E você, Nastasiouchka,  
habitue-se a este atrevido,  
que ele é assim, mesmo que  
não lhe agrade.  
Por toda parte, mesmo em  
Moscou,  
as garotas saltam no seu  
pescoço.  
Tenha a bondade, amável  
mãe, de entrar na choupana,  
tenha a bondade de nos  
ajudar  
a desfazer os cachos, os  
cachos do noivo,  
tenha a bondade de  
desembaraçar  
os cachos do cacheado.  
Entre, mãe, na choupana,  
tenha a bondade de nos  
ajudar a desfazer os cachos.  
Santa mãe, seja boa, Santa  
mãe, venha em  
pessoa,  
venha conosco, venha  
conosco.  
Santíssima mãe de Jesus  
Cristo,  
venha conosco e os  
Apóstolos, os Anjos também,  
venha conosco, venha  
conosco.  
Deus nos abençoe, e seu  
Filho venha conosco.

### **Le marié**

Et vous père et mère  
bénissez votre enfant qui  
s'approche fièrement  
toute muraille renversant là  
où se trouve le seigneur Fétis  
pour ravir sa promise.  
La aussi les cierges brillent.  
Qu'il entre dans l'église  
et qu'il baise la croix d'argent  
et là Notre Dame l'attend.

### **Le premier ami de noces**

Ròdeurs de route, traineurs  
de pieds  
et vous tous les pas grand  
chose, frères, arrivez.  
Bénissez tous le jeune prince  
qui va se marier  
pour qu'il se mette  
heureusement en route,  
prenne ce qui lui est destiné!  
Sous la couronne d'or vienne  
se placer!

### **Tout le monde**

Hoï! Comme la plume tombe  
et la fleur plie, plie la fleur,  
la plume tombe, tomb' la  
plume ainsi devant son père,  
il s'est laissé tomber.  
Ainsi devant sa mère les  
genoux il apliés, il a dit:  
bénissez votre enfant pour  
qu'il s'en aille sous l'oeil de  
Dieu  
sous sa garde s'en aille et  
aussi des saints  
s'en aille en marche derrière  
eux.  
Seigneur Dieu, bénis nous  
tous du plus grand au plus  
petit!  
Saint Damien, nous bénisse  
aussi!  
Seigneur, bénis nous  
tréetous, nous, de la noce,  
comme tu l'as fait pour nos  
parents!

### **O noivo**

E vocês, pai e mãe,  
abençoem seu filho que  
avança corajosamente  
derrubando todas as  
muralhas, onde se encontra  
o senhor Fétis,  
para arrebatat sua noiva.  
Lá as velas também brilham.  
Que ele entre na igreja  
e que ele beije a cruz de  
prata, lá Nossa Senhora  
espera.

### **O padrinho do casamento**

Vadios de estrada, que ficam  
arrastando os pés,  
e todos vocês que não são  
nada, irmãos, venham.  
Abençoem todos o jovem  
príncipe que vai se casar  
para que ele se ponha a  
caminho feliz, tome aquilo  
que lhe está destinado.  
Vá se colocar sob a coroa de  
ouro!

### **Todos**

Oh! Como a pena cai e a flor  
se dobra, dobra-se a flor,  
como a pena cai, ele  
igualmente, diante de seu pai,  
deixou-se cair.  
Assim, diante de sua mãe, de  
joelhos dobrados, ele disse:  
abençoe seu filho para que  
ele parta sob o olhar de  
Deus,  
que vá sob seus cuidados e  
também dos santos,  
ponha-se a caminho atrás  
deles.  
Santo Deus, abençoe-nos  
todos, do maior ao menor!  
São Damião, abençoe-nos  
também!  
Senhor, abençoe todos nós,  
do casamento,  
como fez por nossos pais!

Hoï! Dieu nous bénisse et  
toute la famille,  
Dieu nous bénisse et le fils et  
la fille,  
Dieu nous bénisse et le père  
et la mère,  
la mère et le père,  
Dieu nous bénisse et la soeur  
et le frère,  
Dieu nous bénisse et tous  
ceux qui le craignent,  
et lui sont fidèles.  
Dieu nous gard' nous assiste,  
Dieu nous bénisse!  
Viens avec nous!  
Viens avec nous, Saint Luc,  
également,  
veille sur ceux qui entrent en  
ménage,  
préside à leur ménage.  
Arrange toute chose, Saint  
Luc, au mieux pour eux,  
choisis tous deux, par toi  
même choisis,  
l'un à l'autre promis; garde les  
dans tout temps.  
Assiste les dans le présent  
et en tout temps, eux et leurs  
enfants.

### Troisième Tableau

#### **Le départ de la mariée**

Comme on voit dedans le ciel  
la blanche lune et soleil  
ainsi vivait dans le palais,  
vivait auprès de son vieux  
père  
la princesse et elle était  
heureuse  
près de son père et de sa  
mère.  
Bénis moi, mon père,  
je m'envais et plus jamais je  
ne reviendrai

#### **Le père et la mère**

Voilà que comme coule le  
beau cierge jaune,  
devant l'icone et, puis se

Oh! Deus nos abençoe, e  
toda a família,  
Deus nos abençoe, e o filho e  
a filha,  
Deus nos abençoe, e o pai e  
a mãe,  
e a mãe e o pai,  
Deus nos abençoe, e a irmã e  
o irmão,  
Deus nos abençoe, e todos  
que o temem  
e lhe são fiéis.  
Deus nos garde e nos  
socorra, Deus nos abençoe!  
Venha conosco!  
Venha conosco, São Lucas,  
igualmente,  
vele por aqueles que  
contraem matrimônio,  
presida seu matrimônio.  
Arranje tudo, São Lucas, da  
melhor forma para eles,  
escolha ambos, escolhidos  
por você,  
prometidos um ao outro;  
garde-os o tempo inteiro.  
Ajude-os no presente e o  
tempo inteiro, eles e seus  
filhos.

### Terceiro Quadro

#### **A partida da noiva**

Como vemos agora no céu a  
lua branca e o sol,  
assim vivia no palácio,  
vivía com seu velho pai  
a princesa, e ela era feliz,  
com seu pai e sua mãe.  
Abençoe-me, meu pai,  
vou-me embora e não  
voltarei jamais.

#### **O pai e a mãe**

Assim como a bela vela  
amarela arde  
em frente ao ícone, e depois

prend au pied.  
Ainsi se sont trouvés les  
pieds rapides pris à terre.

### **Les amis de noces**

Qu'elle s'en aille loin de ceux  
qu'elle aime  
de la princesse devant son  
père et bénissez la quand  
même  
avec le pain, avec le sel, avec  
la trois fois sainte image.

### **Tout le monde**

Saint Côme, viens avec nous,  
Saint Côme et Damien,  
venez avec nous!  
Saint Côme, forgeron choisies  
tes meilleurs  
clous forgenous ces noces,  
Côme forge les nous fortes,  
forge les nous dures,  
de façon que les noces  
durent jusqu' au terme de  
nos ans  
et jusqu'à nos petits enfants.  
Saint Côme et Damien nous  
ont entendus,  
dans la cour sont descendus,  
avec les clous sont revenus.  
Dans la chambre du bas, la  
belle, la bien arrosée,  
deux tourterelles se sont  
posées.  
Et voilà qu'on chante, on  
danse, on boit,  
le tambour on bat, on tape  
dessus à tour de bras.  
Forge-nous les noces  
comme tu sais forger,  
garde, unis les mariés de  
leurs jeunes ans à leurs vieux  
ans.  
Saint Côme et Damien nous  
ont entendus,  
dans la cour sont descendus,  
et puis sont revenus.  
Et jusqu'à leurs petits  
enfants.  
Et toi, qui as donné ton Fils,

gruda no pé.  
Assim os pés rápidos ficaram  
presos na terra.

### **Os padrinhos**

Que ela vá para longe  
daqueles que ama,  
a princesa está diante de seu  
pai, e abençoem-na assim  
mesmo  
com pão, com sal, com a  
imagem três vezes santa.

### **Todos**

São Cosme, venha conosco,  
São Cosme e Damião,  
venham conosco!  
São Cosme, ferreiro, escolha  
seus melhores  
pregos, forje este  
casamento,  
Cosme, forje-os fortes, forje-  
os duros,  
de modo que o casamento  
dure até o fim de nossos  
anos,  
e até os nossos netos.  
São Cosme e Damião nos  
ouviram,  
desceram ao quintal,  
voltaram com pregos.  
No quarto de baixo, o belo, o  
bem-arejado,  
duas rolinhas pousaram.  
E agora cantamos,  
dançamos, bebemos,  
tocamos tambores, batemos  
em cima com os braços.  
Forje-nos o casamento  
como você sabe forjar,  
garde, una os noivos dos  
anos de juventude aos anos  
de velhice.  
São Cosme e Damião nos  
ouviram,  
desceram ao quintal e  
voltaram.  
E até seus netos.  
E Vós, que destes Vosso  
Filho,

toi, par qui Jésus Christ au monde a été mis,  
viens à la noce et la bénis.  
Tiens les mariés unis, et tout les Apôtres aussi,  
et tout les Saints au paradis;  
et, comme autour du tronc jusq'au bout fait le houblon,  
qu'ainsi l'un à l'autre les mariés s'en roulent. Ou ou,  
ou ou...

(Le départ de la mariée – tout le monde quitte la scène en l'accompagnant)  
(La scène reste vide)  
(Entrent les mères du marié et de la mariée de chaque coté de la scène)

Les mères du marié et de la mariée/As mães do noivo e da noiva  
Cher enfant que j'ai mis au monde, toi que j'ai allaité,  
nourri toi qui es né de moi enfant chéri, reviens ici.  
Cher enfant, ne me fai pas attendre,  
reviens t'enfant de mon ventre, reviens vite, reviens t'en.  
Tu t'es en allé laissant à la cheville la clef qui pend au bout de son ruban d'argent.  
Enfant que j'ai mis au monde.

(Les mères sortent. La scène reste vide)

Deuxième Partie

Quatrième Tableau

### **Le repas de nocces**

Ya deux fleurs sur la branche,  
une rouge une blanche.  
La rouge et la blanche étaient sur la branche.

Vós, por quem Jesus Cristo veio ao mundo,  
vinde ao casamento e abençoai-o.  
Mantende os noivos unidos, e todos os Apóstolos também, e todos os Santos do Paraíso; e, como o lúpulo faz no tronco,  
que os noivos se enrosquem um no outro. Oh, oh...

*(Partida da noiva – todos deixam o palco acompanhando-a)  
(O palco fica vazio)  
(Entram as mães do noivo e da noiva, cada uma de um lado do palco.)*

As mães do noivo e da noiva  
Querido filho, que eu pus no mundo e amamentei,  
que eu nutri, que nasceu de mim, filho querido, volte para cá.  
Filho querido, não me faça esperar,  
volte, filho do meu ventre, volte rápido, volte.  
Você se foi, deixando no tornozelo a chave que está pendurada na ponta de sua fita de prata.  
Filho que pus no mundo.

*(As mães saem. O palco fica vazio.)*

Segunda Parte

Quarto Quadro

### **O banquete de casamento**

Havia duas flores no galho,  
uma vermelha e uma branca.  
A vermelha e a branca estavam no galho.



Aï, louli, louli, louli! Louchenki,  
aï louli!  
Une rouge y a, y a.  
Et voilà que la rouge à la  
blanche a parlé,  
la blanche sur la branche  
était tout à côté,  
et le seigneur Fétis c'est la  
fleur sur la branche,  
et Fétis c'est la rouge,  
Nastasie c'est la blanche.  
Qui c'est qui c'est qui vient?  
Théodore? Le frisé?  
L'anneau, Théodore a trouvé  
d'or  
et d'ungros rubis tout orné.  
Qui c'est qui viens si gai?  
C'est monsieur Palagai.  
Qu'est ce qui lui est arrivé? À  
monsieur Palagai?  
A perdu l'anneau doré,  
l'anneau d'un gros rubis tout  
orné.  
Gai, gai le pauvre Palagai, il  
n'est plus gai.  
Qui est arrivé?  
La rouge sur la branche s'est  
penchée vers la blanche,  
la blanche vers la rouge s'est  
penchée sur la branche.  
You you you... Oï lai!  
L'oie est arrivée? L'oie est  
arrivée, par la porte est  
entrée, oï!  
Oï! A tant battu des ailes.  
Qu'ell' se les est cassées les  
murs faisait tremblr,  
et nous a réveillés. Oï lali lali lai!

### **Le père du marié, les hommes, les femmes**

Voilà la femm' que Dieu  
même t'a donnée.  
Toi, femme, sême le lin.  
Qu'est c'qu'on t'avait dit, dis  
donc, la mariée?  
Ell' devra tenir ton linge bien  
au propre,  
les chemises, les culottes!  
Eh, dis donc, mignonne,  
qu'est c'qu'on t'avait dit?

Aï, louli, louli, louli! Louchenki,  
aï louli!  
Uma vermelha, lá, lá.  
E a vermelha falou com a  
branca,  
a branca estava a seu lado  
no galho,  
e o senhor Fétis é a flor do  
galho,  
e Fétis é a vermelha,  
Nastasie é a branca.  
Quem vem lá?  
Théodore? O cacheado?  
Théodore encontrou um anel  
de ouro  
e todo enfeitado com um  
grande rubi.  
Quem vem tão alegre?  
É o senhor Palagai.  
O que aconteceu com ele?  
Com o senhor Palagai?  
Ele perdeu o anel dourado,  
todo enfeitado com um  
grande rubi.  
Alegre, alegre, o pobre  
Palagai não é mais alegre.  
Quem chegou?  
A vermelha do galho  
inclinou-se para a branca,  
a branca inclinou-se para a  
vermelha no galho.  
You you you... Oï lai!  
O ganso chegou? O ganso  
chegou, entrou pela porta, oï!  
Oï! Bateu tanto as asas,  
que as quebrou, fazendo  
tremar as paredes,  
e nos acordou. Oï lali lali lai!

### **A mãe do noivo, os homens, as mulheres**

Essa é a mulher que Deus lhe  
deu.  
Mulher, semeie o linho.  
O que foi que a noiva te  
disse?  
Ela deve manter a sua roupa  
bem limpa,  
as camisas, as calças!  
Ei, diga, querida, o que lhe  
disseram?

**La mère de la mariée  
l'amène à son gendre**

Mon gendre bien aimé,  
je confie à vossoins mon  
enfant bien aimée.

**L'ami de noces, la mère du  
marié, le svat, la marieuse  
tour à tour**

Toi, sême le lin, toi, réclame-  
lui tes chemises,  
sois à la cave et au grenier,  
surveille les ouvriers du matin  
jus qu'au soir sois debout sur  
tes pieds.

**Le père, les invités,  
les nobles**

Coup' le bois après quoi  
claque.

Aime-la comme ton âme,  
tremble-la comme un  
prunier.

Nos messieurs sont venus,  
ils ont ri, ils ont bu,  
faisaient le tour des tables,  
nos messieurs sont venus  
trinquaient avec Marie.

"Bois, Marie la jolie, mange et  
rassasie toi."

"Ne mange ni ne bois, ne  
vous écoute pas."

"Et si c'était ton bon ami?"

"Aurais mangé' et bu, aurais  
bien ri aussi.

Eh, làbas jupon gris, la  
rôdeuse, la pas d'ici,  
d'où viens-tu, l'oie, d'où viens-  
tu la grise?

Toi qui viens de loin d'où  
viens tu?

D'où viens-tu la belle et  
qu'as-tu vu?

J'étais loin sur la mer  
immense.

Louli, loin sur la mer  
immense.

La demoiselle blanche s'y  
baignait,

**A mãe da noiva a leva  
ao genro**

Meu amado genro,  
confio aos seus cuidados  
minha amada filha.

**O padrinho, a mãe do  
noivo, o casamenteiro, a  
casamenteira, um por vez**

Você, semeie o linho, você,  
peça-lhe camisas,  
esteja na adega e no celeiro,  
vigie os trabalhadores desde  
o amanhecer  
até que a tarde esteja a seus  
pés.

**O pai, os convidados,  
os nobres**

Corte a lenha, depois disso  
bata.

Ame-a como a sua alma,  
sacuda-a como uma  
ameixeira.

Nossos cavalheiros vieram,  
riram, beberam,  
fizeram a ronda das mesas,  
nossos cavalheiros vieram e  
beberam com Marie.

"Beba, bela Marie, coma e se  
farte."

"Não como nem bebo, não  
lhe dou ouvidos."

"E se fosse o seu  
namorado?"

"Teria comido e bebido, teria  
rido também."

"Ei, saiate cinza, vadia, que  
não é daqui,  
sua gansa cinza, de onde  
vem?"

Você que vem de longe, de  
onde vem?

De onde vem, bela, e o que  
viu?

Eu estava longe, no mar  
imenso.

Longe, longe, no mar imenso.  
A donzela branca se  
banhava por lá,

dedans lavait sa robe  
blanche.  
Louli! Lavait sa robe du  
dimanche."  
"Lui, avait il vu la demoiselle?  
Le cygne blanc sa femelle?"  
"Comment n'aurais je pas été  
là, comment aurais je fait?  
Comment ne pas la voir alors  
qu'elle y était?"  
"Où est le cygne est aussi sa  
femelle,  
où il se tient ell' se tient sous  
son aile,  
où est Fétis et aussi cell'qu'il  
aime,  
où elle est couchée il est  
couché contre elle.  
Là bas deux cygnes blancs  
nageaient  
là bas sur la mer ils nageaient.  
Oï, louli! Deux cygnes loin d'ici."

### **Un des amis de nocés à la mariée**

Et toi, là bas, pourquoi t'en  
crois tu tant?

### **La mariée**

Jusqu'à la ceinture j'ai de l'or  
qui pend,  
mes volants de perles vont  
traînant par terre.

### **Le grand svat**

Souland, vieux salaud, père  
de Nastasie,  
et aujourd'hui, voilà, c'est ta  
fill'qu'tu bois.  
Pour un verr'de vin t'as vendu  
ta fille.

### **Un des amis de nocés**

Eh! Là bas, remuez-vous,  
garçons,  
amenez nous la mariée, le  
marié s'em bête tout seul!  
Eh! Vous les on ne sait pas  
d'où et vous les rien du tout,  
les filles qu'on a pour deux  
sous,

lá lavava seu vestido branco.  
Louli! Lavava seu vestido de  
domingo."  
"E ele, viu a donzela?  
O cisne branco, sua fêmea?"  
"Como eu não teria visto, eu  
não estava lá?  
Como não a vê, se ele estava  
lá?"  
"Onde está o cisne e sua  
fêmea,  
onde ele está, ela está sob a  
asa dele,  
onde está Fétis e aquela que  
ele ama,  
onde ela está deitada, ele  
está deitado com ela.  
Lá longe, dois cisnes  
brancos nadaram,  
lá no mar eles nadaram.  
Oï, louli! Dois cisnes, longe  
daqui."

### **Um dos padrinhos para a noiva**

E você aí, o que está  
fazendo?

### **A noiva**

Tenho ouro pendurado na  
cintura,  
meus babados de pérola  
arrastam-se pelo chão.

### **O grande casamenteiro**

Seu bêbado, velho porco, pai  
de Nastasie e  
hoje é a sua filha que você  
bebe.  
Por um copo de vinho você  
vendeu sua filha.

### **Um dos padrinhos**

Ei! Mexam-se aí, rapazes,  
tragam-nos a noiva, a noiva  
está chateada sozinha!  
Ei! Vocês, que não se sabe  
de onde são, e vocês, que  
não são nada,  
moças que a gente possui  
por dois tostões,

et vous les mauvaises  
langues, et vous têtes  
d'allemandes,  
et vous les pas mouchés, et  
vous les mal torchés,  
les culs tout nus, les sans  
souliers! Tous ici!

(Un ami de nocces choisit  
parmi les invités un homme  
et sa femme et les envoie  
chauffer le lit pour les mariés)

### **Les filles**

Il a dit comm'ça:

"J'y va."

Elle a dit comm'ça:

"Prends moi."

Il a dit comm'ça:

"Le lit est étroit."

Elle a dit comm'ça:

"On s'arrangera."

Il a dit comm'ça:

"Tu sais, les draps sont froids."

Elle a dit comm'ça:

"On les chauffera."

C'est pour toi, Fétis,  
qu'on chante la chanson des  
deux ensemble.

Pour la fleur rouge et la  
blanche,

qui sont ensemble sur la  
branche.

Entends-tu, Fétis? Entends-  
tu, Pamfilievitch?

De la fille et du garçon, on  
vous chant la chanson.

### **Le svat et les invités**

Qu'as tu, toi làbas, à ronfler,  
comme ça?

Eh! De bout, Saveliouchka  
viens, remue toi!

Y a de quoi faire par là.

### **Les invités**

Oú on s'amuse, on boit, et où  
on boit, tout va.

e vocês, más línguas, e  
vocês, com cabeça de  
alemão,  
vocês que não se asseiam,  
vocês que não são limpos,  
de traseiros nus, e sem  
sapatos! Todos aqui!

(Um padrinho escolhe entre os  
convidados um homem e sua  
mulher, e manda-os esquentar  
a cama para os noivos.)

### **As moças**

Ele diz assim:

"Eu vou".

Ele diz assim:

"Pegue-me".

"A cama é estreita."

Ela diz assim:

"Nós nos arranjaremos".

Ele diz assim:

"Sabe, os lençóis são frios".

Ela diz assim:

"Esquentaremos".

É para você, Fétis,  
que cantamos a canção dos  
dois juntos.

Para a flor vermelha e a  
branca,

que estão juntas no galho.

Está ouvindo, Fétis? Está  
ouvindo, Pamfilievitch?

Estamos cantando para  
você a canção da moça e do  
moço.

### **O casamenteiro e os convidados**

O que você está fazendo aí a  
roncar desse jeito?

Ei! Levante-se, Saveliouchka,  
venha, mexa-se!

Há o que fazer.

### **Os convidados**

Onde nos divertimos,  
bebemos, e onde bebemos,  
tudo está bem.

Nos messieurs sont venus,  
ils disaient c'est connu:  
nous, on sait y faire;  
chez nous les noces sont  
faites au tout fin,  
chez nous on boit de neuf  
espèces de vin,  
et la dixième est comme on  
n'en a point.  
Notre Nastasie s'en va pour  
la vie en terre étrangère.  
Qu'elle sache faire, et tout ira  
bien!  
Pour la fille tout ira bien!  
Qu'elle soit soumise qu'elle  
se résigne.  
A tête résignée ne faut nulle  
part le coussin.

### **Les invités tour à tour**

Fais au pauvre comme au  
riche un joli sourire  
et à ton petit mari un  
beaucoup plus joli.  
Et tout le long de la rue,  
tout le long s'en va le garçon;  
dans la rue et tout du long.  
Il a un beau pantalon, un  
chapeau melon.  
S'en va dans le jardin vert  
derrière sa Nastasie  
et regarde Nastasie, la  
regarde et pense:  
chez ma Nastasie, la  
démarche est légère,  
sa pelisse est en drap d'or  
avec un col de castor.

### **Les amis de noces**

Ah! Les jolis sourcils noirs!

### **Les autres amis de noces et les femmes**

Ça, c'est clair, vid' ton verre!  
Et puis n'oublie pas les  
cadeaux!  
Aux jeunes mariés il faut des  
tas de choses.  
Ça vent d'abord avoir une  
belle maison du tout bon,

Nossos cavalheiros vieram,  
eles dizem que isso é sabido:  
nós sabemos fazer;  
fazemos os casamentos  
com toda a fineza,  
bebemos nove tipos de  
vinho,  
e o décimo não tem igual.  
Nossa Nastasie está  
partindo para a vida em terra  
estrangeira.  
Que ela saiba fazer, e tudo  
caminhará bem!  
Que ela seja submissa e seja  
resignada.  
Nunca falta travesseiro para  
uma cabeça resignada.

### **Os convidados, um por vez**

Dê um belo sorriso tanto ao  
pobre quanto ao rico  
e ao seu maridinho um muito  
mais belo.  
E pela rua afora,  
pela rua afora vai o rapaz;  
pela rua, rua afora.  
Ele tem calças bonitas, um  
chapéu-coco.  
Vai ao jardim verde, atrás de  
sua Nastasie,  
e olha para Nastasie, olha e  
pensa:  
o andar de minha Nastasie é  
leve,  
seu casaco é de tecido de  
ouro com gola de castor.

### **Os padrinhos**

Ah! As belas sobancelhas  
pretas!

### **Os outros padrinhos e as mulheres**

Claro, esvazie seu copo!  
E não esqueça os presentes!  
Recém-casados precisam  
de muitas coisas.  
Primeiro querem ter uma  
bela casa, com tudo de bom,

et ensuite ça voudra l'agrandir,  
et ensuite ils l'embeliront,  
et ensuite ils se vanteront:  
n'est ce pas les amis qu'on  
s'entend à bien vivre?

**Les invités, les amis de  
noces, les femmes**

Le vin a un goût, ils vous reste  
au cou faut le sucrer!

(Le marié et la mariée  
s'embrassent)

Faut boire et beaucoup il  
vous reste au cou!  
Cell' là, cell'là vaut dans les  
dix sous,  
c'est pas beaucoup si si on lui  
faisait un enfant,  
elle en vaudrait deux fois, fois  
autant.  
Et puis moi,  
je m'en fous mais on on sera  
pas au bout.  
Dedans la maison on chante  
et devant la port on se  
lamente:  
"Où est tu vilaine? Où est tu  
méchante?"  
Si c'est monsieur qui sort  
l'argent,  
ça, ça lui cout'ra dans les  
cent francs.  
Eh, làbas n'avez vous pas vu  
que la fille n'y tient plus?  
La voilà qui boude, le pouss'  
du coude,  
s'est tournée vers lui.  
Pour qu'elle boudemieux faut  
la mettre au lit.

(Le svat au couple qui  
chauffe le lit)

(Ceux qui chauffent le lit  
sortent. On conduit Fétis et  
Nastasie jusqu'au lit et on  
les couche après quoi on les  
laisse seuls et on ferme la

e em seguida querem  
aumentá-la,  
e em seguida querem  
embelezá-la,  
e em seguida vão se gabar:  
eles não vão viver muito bem?

**Os convidados, os  
padrinhos, as mulheres**

O gosto do vinho fica na  
boca, precisam adoçá-lo!

(*O noivo e a noiva  
se beijam*)

Tem que beber muito, e ele  
fica na boca!  
Isso aí vale uns  
dez tostões,  
não é muito, se fizessem um  
filho  
valeria o dobro.  
Eu não me importo,  
mas o fim nunca vai chegar.  
Na casa cantamos,  
e na frente da porta  
lamentamos:  
"Onde está a perversa?  
Onde está a malvada?".  
Se é o cavalheiro que gasta o  
dinheiro,  
isso vai custar cem francos.  
Ei, vocês não viram que a  
moça não aguenta mais?  
Ela está emburrada, deu uma  
cotovelada,  
melhor colocá-la na cama.

(*O casamenteiro para o casal  
que esquenta a cama*)

(*Os que esquentam a cama  
saem. Fétis e Nastasie são  
levados à cama e deitados,  
depois são deixados a sós,  
e a porta é fechada. Os dois*

porte. Les deux pères et les deux mères s'installent devant la porte sur un banc, tout le monde leur faisant face.)

Le beau lit bien fait, le beau lit carré!  
Dessus le lit il y a le plumier,  
et tout à côté il y a l'oreiller se tient tout à côté  
et sous l'oreiller les draps bien lissés,  
et sous les draps voilà qu'un qui s'est caché.  
C'est Fétis le frisé, Fétis Pamfilievitch,  
et le moineau a trouvé son nid,  
tient sa femelle contre lui la tient contre lui l'amise dans son lit,  
il a mis sur son bras sa Nastasiouchka,  
l'amise sur son bras, l'amise sur son coeur:  
"Eh, bien, mon ame, ma douceur,  
fleur de mes jours, miel de mes nuits,  
fleur de ma vie, on vivra avec toi,  
comme il faut qu'on vive pour qu'on nous envie  
pour qu'on fasse envie."

(Le rideau se baisse lentement durant toute la musique suivante)

*pais e as duas mães instalam-se na frente da porta em um banco, com todos de cara para eles.)*

A bela cama bem-feita, a bela cama quadrada!  
Em cima da cama, o estojo, e ao lado, o travesseiro, e debaixo do travesseiro, os lençóis bem-alisados, e debaixo dos lençóis, alguém se escondeu.  
É Fétis, o cacheado, Fétis Pamfilievitch,  
e o pardal encontrou seu leito,  
aperta sua fêmea contra si, aperta contra si a amiga em seu leito,  
coloca Nastasiouchka debaixo do braço, a amiga em seus braços, a amiga em seu coração:  
"Pois bem, minha alma, meu doce,  
flor dos meus dias, mel de minhas noites,  
flor de minha vida, viverei com você,  
de um jeito que seremos invejados,  
que causaremos inveja".

*(O pano cai lentamente durante toda a música que se segue)*





## **Coral Paulistano**

Com a proposta de levar a música brasileira ao Theatro Municipal de São Paulo, o Coral Paulistano foi criado, em 1936, por iniciativa de Mário de Andrade. Marco da história da música em São Paulo, o grupo foi um dos muitos desdobramentos da Semana de Arte Moderna de 1922. Ao longo de décadas, o coral esteve sob a orientação de alguns dos mais destacados músicos de nosso país, como Camargo Guarnieri, Fructuoso Vianna, Miguel Arqueróns, Tullio Colacioppo, Abel Rocha, Zwinglio Faustini, Antão Fernandes, Samuel Kerr, Henrique Gregori, Roberto Casemiro, Mara Campos, Tiago Pinheiro, Bruno Greco Facio, Martinho Lutero Galati e Naomi Munakata. Com uma extensa programação de apresentações de música brasileira erudita em diferentes espaços da cidade, renovou seu fôlego e reacendeu sua autenticidade. Atualmente chamado de Coral Paulistano, tem como regente titular a maestra Máira Ferreira.

## Orquestra Sinfônica Municipal

A história da Orquestra Sinfônica Municipal (OSM) se mistura com a da música orquestral em São Paulo, com participações memoráveis em eventos como a primeira Temporada Lírica Autônoma de São Paulo, com a soprano Bidu Sayão; a inauguração do Estádio do Pacaembu, em 1940; a reabertura do Theatro Municipal, em 1955, com a estreia da ópera *Pedro Malazarte*, regida pelo compositor Camargo Guarnieri; e a apresentação nos Jogos Pan-Americanos de 1963, em São Paulo. Estiveram à frente da orquestra os maestros Arturo de Angelis, Zacharias Autuori, Edoardo Guarnieri, Lion Kaniéfsky, Souza Lima, Eleazar de Carvalho, Armando Belardi e John Neschling. Roberto Minczuk é o atual regente titular e Alessandro Sangiorgi é o regente assistente da OSM.

**Maíra Ferreira**  
regência do  
Coral Paulistano



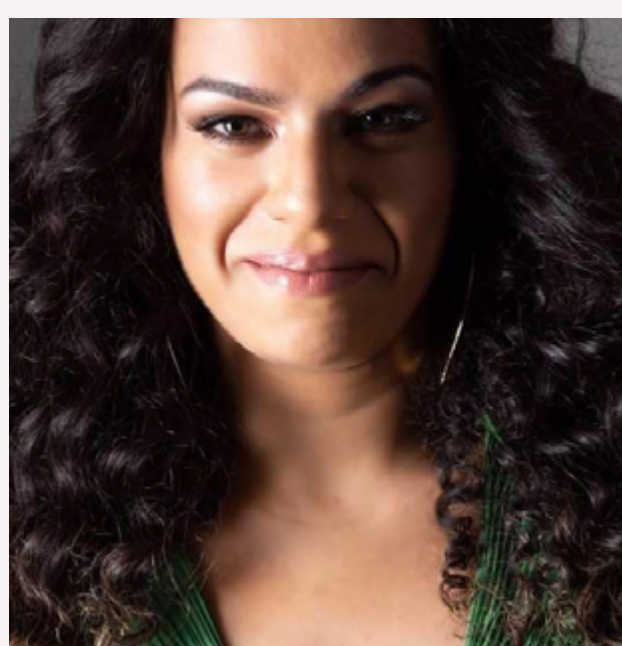
Maestra titular do Coral Paulistano, Maíra Ferreira tem se destacado pela dedicação em divulgar a música brasileira, especialmente aquela composta hoje, atuando nas diversas frentes ligadas à música coral: de câmara, sinfônica e operística. Além disso, vem desenvolvendo um trabalho amplo e significativo no cenário coral, desde sua atividade à frente do Coral Avançado do Instituto Baccarelli (2015-2022) e do Coro Adulto da Escola Municipal. É bacharel em regência e em piano pela Universidade Estadual de Campinas (Unicamp) e possui mestrado em regência pela Universidade Butler em Indianápolis (EUA), sob orientação do maestro Henry Leck. Ao longo de seus estudos, trabalhou com diversos coros, entre eles Butler Chorale, University Choir e Indianapolis Symphonic Choir, tendo se apresentado em importantes salas de concertos dos Estados Unidos, incluindo o Carnegie Hall. Destacam-se ainda suas atuações como maestra convidada à frente do Coro da Orquestra Sinfônica do Estado de São Paulo (Osesp) e da Orquestra Experimental de Repertório (OER), bem como a participação na temporada de ópera do Teatro São Pedro em títulos como *La Clemenza di Tito* (2019).

**Gabriela  
Geluda**  
soprano



Com bacharelado em canto lírico pela Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro (Unirio) e mestrado em música antiga pela Guildhall School of Music and Drama (Londres), Gabriela Geluda também é qualificada como professora da Técnica de Alexander, pelo Alexander Technique Studio (Londres) – formação que é a base do trabalho de integração corpo/voz que ela desenvolve e aplica em suas práticas artísticas e didáticas há mais de 20 anos. Gabriela atua, predominantemente, como performer de música contemporânea, tendo participado de bienais e festivais de música, muitas vezes apresentando peças em estreias mundiais. Há 28 anos trabalha com a compositora Jocy de Oliveira como soprano solo de suas óperas. Apresentou obras da compositora no Brasil, na Alemanha, Argentina e França. Protagonizou o filme *Liquid Voices*, premiado em festivais mundiais de cinema de Israel, Polônia, Chile, Inglaterra, Espanha, França e EUA. Participou da remontagem da ópera *Einstein on the Beach*, de Philip Glass e Bob Wilson, no Baryshnikov Arts Center de Nova York, sob orientação do próprio Bob Wilson.

**Juliana Taino**  
mezzo soprano



Graduada em música pela Faculdade de Artes Alcântara Machado (SP) e pós-graduada em música com ênfase em performance pela Alpha-FACEC, Juliana Taino fez parte das primeiras turmas do Opera Studio do Theatro Municipal de São Paulo (TMSP) e da Academia de Ópera do Theatro São Pedro. Foi semifinalista da Academia de Ópera de Paris e vencedora do Concurso Jovens Solistas da Fundação Clóvis Salgado, do Concurso Brasileiro de Canto Maria Callas, do Concurso Internacional de Canto Linus Lerner e da Academia de Ópera de Florença. Atuando desde 2011, já foi solista da *9ª Sinfonia* (L. van Beethoven), *Missa de Santa Cecília* (Padre José Maurício) e participou em montagens acadêmicas das óperas *Dido e Eneas* (H. Purcell), *Carmen* (G. Bizet), *A Flauta Mágica* (W. A. Mozart) e *A Escada de Seda* (G. Rossini). Em montagens profissionais, atuou em *Nabucco*, *La Traviata* e *Rigoletto* (G. Verdi), *The Rake's Progress* (I. Stravinsky), *Pedro Malazarte* (C. Guarnieri) no Theatro Municipal de São Paulo; *Porgy and Bess* (G. Gershwin) no Palácio das Artes de Belo Horizonte; e *Sonho de uma Noite de Verão* (B. Britten) e *Maria de Buenos Aires* (A. Piazzolla) no Theatro São Pedro. Também fez parte do elenco de *Cavalleria Rusticana* (P. Mascagni), *Vanessa* (S. Barber), *O Cônsul* (G. C. Menotti) e *Il Turco in Italia* (G. Rossini) no Teatro Adamastor na cidade de Guarulhos.

**Daniel  
Umbelino**  
tenor



Vencedor da 15<sup>a</sup> edição do Concurso Brasileiro de Canto Maria Callas, Daniel Abelino é formado pela Escola Municipal de Música de São Paulo (EMM). Foi aluno também na Accademia Rossiniana em Pesaro, estudando com Ernesto Palacio e Juan Diego Flórez. Já trabalhou com grandes diretores como Graham Vick, Emílio Sagi, Bruno Berger-Gorski, Jorge Takla e André Heller-Lopes e ainda com renomados maestros da cena internacional como Francesco Lanzillotta, Diego Matheuz, Nikolas Nägele e Luiz Fernando Malheiro. Com um repertório voltado a Rossini e ao *bel canto*, Daniel Umbelino tem se apresentado em importantes teatros do Brasil e do mundo como Semperoper, em Dresden, Royal Opera House, em Muscat, Rossini Opera Festival, em Pesaro, Teatro São Pedro e Festival Amazonas de Ópera.

**Licio Bruno**  
baixo



Mestre em performance, Licio Bruno aperfeiçoou-se na Academia Franz Liszt em Budapeste. É professor na Escola de Música da UFRJ e na Faculdade CAL. É coordenador do curso de pós-graduação em canto e expressão da FACL/Alpha Cursos, Espírito Santo, e diretor artístico do II Festival SESI de Ópera. Recebeu o Prêmio Carlos Gomes 2004, a Ordem do Mérito Cultural Carlos Gomes (SBACE-SP), é condecorado pela ONU e vencedor de dez concursos nacionais e internacionais. Tem mais de 80 personagens em óperas e é o único brasileiro a ter interpretado Wotan/Wanderer da tetralogia wagneriana. Atua no Brasil, na Europa, na América Latina e na Indonésia.

**Karin  
Fernandes**  
piano



Nascida em São Paulo, a pianista Karin Fernandes participou de cursos de especialização em Portugal com a pianista Maria João Pires; na França, com o pianista Bernard Flavigny; e na Inglaterra, como bolsista integral no Third Oxford International Piano Festival/2001. No Brasil, Karin foi aluna de Lina Pires de Campos. Como solista, atuou com grupos como a Filarmônica do Amazonas, Orquestra Sinfônica de Campinas, Orquestra Sinfônica da Universidade de São Paulo (Osusp) e Orquestra Sinfônica do Estado de São Paulo (Osesp). Como recitalista apresentase com frequência na Europa e na América do Sul. Em setembro último realizou sua quarta turnê europeia, com recitais em Lisboa, Paris, Londres, Hamburgo e Berlim. Premiada em 1º lugar em 21 concursos de piano no Brasil, em 1999 conquistou o 1º lugar no X Prêmio Eldorado de Música; em 2015, seu CD *Cria – Nova Música Brasileira para Piano, Vol. I* recebeu o Prêmio Concerto de Melhor CD do Ano no Brasil; e, em 2017, recebeu o Prêmio Profissionais da Música de Melhor Instrumentista Clássica. Karin Fernandes tem 16 CDs/álbuns gravados e lançados. Paralelamente à sua carreira como recitalista e pianista solista, desenvolve um intenso trabalho como camerista. É integrante do Trio Puelli, formado em 2008, dedicado à música dos séculos XX e XXI com três CDs lançados. Desde 2017, também é professora de piano, laboratório de música contemporânea e música de câmara da Escola de Música do Estado de São Paulo – Tom Jobim (Emesp Tom Jobim), em São Paulo.



**Renato  
Figueiredo**  
piano



Solista, camerista, pesquisador de música brasileira, contemporânea e do repertório pouco visitado, Renato Figueiredo é pianista do Coral Paulistano do Theatro Municipal de São Paulo. É bacharel e licenciado em música pela Universidade de São Paulo (USP), com láurea em excelência acadêmica, e mestre em musicologia (com dissertação sobre a integral pianística de Leopoldo Miguez, orientada por Flávia Toni). Deve sua formação no Brasil a Elisa Capocchi e Gilberto Tinetti, e, nos Estados Unidos, a Robert Brownlee e Germán Diez (discípulo de Claudio Arrau). Apontado entre os mais versáteis de sua geração, realiza recitais no Brasil, na Áustria, na Grécia, na Itália e em Portugal. Além dos programas tradicionais, executou as primeiras audições de obras de Osvaldo Lacerda, Gilberto Mendes, Aylton Escobar, Willy Corrêa de Oliveira e Antonio Ribeiro (algumas dedicadas a ele). Fez as primeiras audições brasileiras de obras pouco conhecidas de Haydn, Britten, Copland e Frank Zappa. No Festival Haydn, foi solista à frente da Orchestra Città di Vigevano (Milão, 2015). Gravou parte da obra completa para piano de Osvaldo Lacerda. Por mais de três décadas, trabalhou na formação de jovens músicos em importantes instituições de ensino como a Escola Municipal de Música de São Paulo (EMM), a Faculdade Cantareira, a Fundação Instituto Tecnológico de Osasco (Fito), o Conservatório Municipal de Guarulhos e a Fundação Lusíada de Santos, atividade que o conduziu ao júri de concursos e ao corpo docente de respeitadas festivais de música no Brasil, na Grécia e na Itália.

**Rosana Civile**  
piano



Natural de São Paulo, a pianista e professora Rosana Civile é graduada em música pela Universidade de São Paulo (USP), estudou com renomados pianistas – como Caio Pagano, Beatriz Román, Daisy De Luca e Marcello Mechetti – e em cursos de aperfeiçoamento, seminários e masterclasses no Brasil, na Itália e na Espanha. Foi professora de piano do Conservatório Musical Brooklin Paulista, dirigido por Sígrido Levental, e de música de câmara na Escola Municipal de Música. Como camerista, apresenta-se com músicos nacionais e internacionais nas principais salas de concerto do país. Apresentou-se em recitais solo na França, na Suíça, na Bélgica e na Alemanha, enfatizando o repertório brasileiro. É pianista do Coral Paulistano, do Theatro Municipal de São Paulo. Gravou os CDs *Estados D’Alma*, de música brasileira para violoncelo e piano, com Zygmunt St. Kubala, e *Vozes Mulheres*, que traz obras de compositoras brasileiras, com Adélia Issa (2020). Com o Núcleo Hespérides – Música das Américas (Associação Hespérides), do qual é fundadora e presidente, gravou os CDs *Luminamara – Música Contemporânea do Brasil; Retratos de Radamés; Sons das Américas* (selo Sesc), *Hõkrepöj*, com obras da compositora Kilza Setti (prêmio ProAC 2015), e *Cantigas e Momentos*, obras para piano solo do compositor Antonio Ribeiro (2019).

**Cecília Moita**  
piano



Natural de São Paulo, Cecília Moita iniciou seus estudos de piano aos 4 anos. É bacharel pela Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (Unesp) no curso de educação artística com habilitação em música. Simultaneamente, seguiu seus estudos de órgão, piano popular e erudito. Em 1995, frequentou o curso de arranjo e improvisação com Nelson Ayres e, em 1997, o curso de Jazz – JVC, na Manhattan School of Music. Em 2017, concluiu a pós-graduação em pedagogia do piano na Faculdade Santa Marcelina. Desenvolve amplo trabalho de camerista, tendo acompanhado recitais e masterclasses de importantes nomes da música, apresentando-se no Brasil e no exterior. Atuou como solista em renomadas orquestras como Sinfônica Jovem Maestro Eleazar de Carvalho, Filarmônica de São Bernardo do Campo, Orquestra de Campinas, Jazz Sinfônica, Sinfônica Municipal e Petrobras Sinfônica. Em 2011 e 2012, atuou como pianista acompanhadora do programa *Pré-Estreia*, na TV Cultura. De 2006 a 2014, foi pianista acompanhadora dos alunos do curso de metais da Escola de Música do Estado de São Paulo – Tom Jobim (Emesp Tom Jobim). Atualmente, é pianista da Orquestra Sinfônica Municipal (OSM) e pianista correpetidora no Instituto Baccarelli.

Próximo concerto com o  
**Coral Paulistano**

## **A Música e o Rito**

**jun 2024**  
**18 terça 20h**

**Isabela Siscari**  
regência

**Indhyra Gonfio**  
soprano

**Raquel Manoel**  
soprano

**Silvana Ferreira**  
contralto

**Thiago Montenegro**  
tenor

**Felipe Bernardo**  
órgão

Obras de Josef Rheinberger  
e Clara Schumann.

**Theatro Municipal**  
Salão Nobre



**Coral  
Paulistano**

**Regente Titular** Máira Ferreira  
**Regente Assistente** Isabela Siscari

**Sopranos** Adriana Hye Kim, Aymée Wentz, Dênia Campos, Eliane Aquino, Indhyra Gonfio, Larissa Lacerda, Luciana Crepaldi, Marly Jaquiel, Narilane Camacho, Raquel Manoel, Rose Moreira, Samira Hassan, Sira Milani e Vanessa Mello  
**Contraltos** Adriana Clis, Andréia Abreu, Gilzane Castellan, Helder Savir, Ivy Szot, Lúcia Peterlevitz, Regina Lucatto, Silvana Ferreira, Taiane Ferreira, Tania Viana e Vera Platt  
**Tenores** Fabio Diniz, Fernando Grecco, Fernando Mattos, José Palomares, Marcio Bassous, Marcus Loureiro, Pedro Vaccari, Ricardo Iozzi e Thiago Montenegro  
**Baixos** Ademir Costa, Jan Szot, Jonas Mendes, José Maria Cardoso, Josué Alves, Marcelo Santos, Paulo Vaz, Xavier Silva e Yuri Souza  
**Pianistas** Renato Figueiredo e Rosana Civile  
**Gerente** Valdemir Silva  
**Inspetor** João Blasio  
**Auxiliar Administrativa** Ana Flávia Costa

---

**Prefeitura Municipal de São Paulo**

**Prefeito** Ricardo Nunes  
**Secretária Municipal de Cultura** Lígia Jalantonio Hsu  
**Secretário Adjunto** Thiago Lobo  
**Chefe de Gabinete** Rogério Custodio de Oliveira

**Fundação Theatro Municipal de São Paulo**

**Direção Geral** Abraão Mafra  
**Direção de Gestão** Dalmo Defensor  
**Direção Artística** Andreia Mingroni  
**Direção de Formação** Cibeli Moretti  
**Direção de Produção Executiva** Enrique Bernardo

---

**Conselho Administrativo Sustenidos**

André Isnard Leonardi (presidente), André Bonini, Claudia Ciarrocchi, Gildemar Oliveira, Magda Pucci, Monica Rosenberg, Odilon Wagner, Renata Bittencourt e Wellington do C. M. de Araújo

**Conselho Consultivo Sustenidos**

Elca Rubinstein (presidente), Abigail Silvestre Torres, Adriana do Nascimento Araújo Mendes, Ana Maria Wilhelm, Celia Cristina Monteiro de Barros Whitaker, Daniel Annenberg, Gabriel Whitaker, Leonardo Matrone, Luciana Temer, Luiz Guilherme Brom, Marisa Fortunato, Melanie Farkas (*in memoriam*) e Paula Raccanello Storto

**Conselho Fiscal Sustenidos**

Bruno Scarino de Moura Accioly, Daniel Leicand e Paula Cerquera Bonanno

**Sustenidos Organização Social de Cultura (Theatro Municipal)**

**Diretora Executiva** Alessandra Fernandez Alves da Costa  
**Diretor Administrativo Financeiro** Rafael Salim Balassiano  
**Gerente Financeira** Ana Cristina Meira Coelho Mascarenhas  
**Superintendente de Desenvolvimento Institucional e Marketing** Heloisa Garcia da Mota  
**Gerente de Controladoria** Leandro Mariano Barreto  
**Contadora** Cláudia dos Anjos Silva  
**Gerente de Suprimentos** Susana Cordeiro Emidio Pereira  
**Gerente Jurídica** Adline Debus Pozzebon  
**Gerente de Recursos Humanos** Ana Cristina Cesar Leite  
**Gerente de Mobilização de Recursos** Marina Funari  
**Gerente de Tecnologia e Sistemas** Yudji Alessandro Otta

---

**Complexo  
Theatro Municipal  
de São Paulo**

**Diretora Geral** Andrea Caruso Saturnino  
**Secretária Executiva** Valeria Kurji

**Gerente de Programação /Programação Artística** Nathália Costa  
**Coordenadora de Produção** Rosana Taketomi de Araujo  
**Equipe de Produção** André Felipe Lino de Jesus, Carla Luiza Silveira Henriques, Carlos Eduardo Marroco, Cinthia Cristina Derio, Eliana Aparecida dos Santos Filinto, Karine dos Santos, Laura de Campos Françaço, Laura Cibele Gouvêa Cantero, Luiz Alex Tasso, Mariana Perin, Rodrigo Correa da Silva, Ronaldo Gabriel de Jesus da

Silva e Rosangela Reis Longhi **Coordenadora de Programação Artística** Camila Honorato Moreira de Almeida **Coordenador de Programação Artística** Eduardo Dias Santana **Equipe de Programação** Bruna de Fátima Mattos Teixeira, Isis Cunha Oliveira Barbosa, Maíra Scarello e Marcelo Augusto Alves de Araújo

**Gerente de Musicoteca** Ruthe Zoboli Pocebon

**Coordenador de Musicoteca** Roberto Dorigatti **Equipe da Musicoteca** Carolina Aleixo Sobral, Cassio Mendes Antas, Diego Scarpino Pacioni, Felipe Faglioni, Jonatas Ribeiro, Leonardo Serrão Minoci de Oliveira, Martim Butcher Cury e Monik Regina da Silva Freitas **Pianista Correpetidor** Anderson Brenner

**Gerente Formação, Acervo e Memória** Ana Lucia Lopes

**Equipe de Formação, Acervo e Memória** Clarice de Souza Dias Cará e Stig Lavor

**Coordenadora de Educação** Adriane Bertini Silva **Supervisora de Educação**

Dayana Correa da Cunha **Equipe de Educação** Armr'ore Erormray de Souza Macena, Bianca Stefano Vyunas, Camila Aparecida Padilha Gomes, Diego Diniz Intrieri, Gabriel Zanetti Pieroni, Igor Antunes Silva, Joana Oliveira Barros Rodrigues de Rezende, Luciana de Souza Bernardo, Mateus Masakichi Yamaguchi, Matheus Santos Maciel, Monike Raphaela de Souza Santos e Renata Raíssa Pirra Garducci **Aprendiz** Ana Beatriz Silva Correia, Enzo Holanda e Mariana Filardi **Coordenador de Acervo e Pesquisa** Rafael Domingos Oliveira da Silva **Equipe de Acervo e Pesquisa** Anita de Souza Lazarim, Rafael de Araujo Oliveira, Raimundo Afonso Almeida Costa e Shirley Silva **Estagiários** Camila Cortellini Ferreira, Gabriela Eutran da Silva, Gabrielle Rodrigues dos Santos, Giovana Santos de Medeiros, Hannah Beatriz Zanotto, Karina Araujo do Nascimento, Nathalia Hara de Oliveira e Thalya Duarte de Gois

**Coordenador de Ações de Articulação e Extensão** Felipe Oliveira Campos

**Diretor de Palco** Sérgio Ferreira

**Equipe Técnica e Administrativa de Palco** Adalberto Alves de Souza, Diogo de Paula Ribeiro, Jonas Pereira Soares, Luiz Carlos Lemes, Sônia Ruberti e Vivian Miranda **Gestor de Cenotécnica** Aníbal Marques (Pelé) **Coordenadora de Produção (Cenotécnica)** Rosa Casalli **Equipe Cenotécnica** Everton Jorge de Carvalho, Marcelo Evangelista Barbosa e Samuel Gonçalves Mendes **Chefes de Maquinário** Carlos Roberto Ávila, Marcelo Luiz Frosino e Paulo Miguel de Sousa Filho **Equipe de Maquinário** Alex Sandro Nunes Pinheiro, Edilson da Silva Quina, Ermelindo Terribele Sobrinho, Everton Davida Candido, Igor Mota Paula, Ivaildo Bezerra Lopes, Jalmir Amorim da Conceição, Júlio César Souza de Oliveira, Manuel Lucas de Sousa Conceição, Odilon dos Santos Motta e Ronaldo Batista dos Santos **Chefe de Contrarregragem** Edival Dias **Equipe de Contrarregragem** Alessandro de Oliveira Rodrigues, Amanda Tolentino de Araújo, Matheus Alves Tomé, Sandra Satomi Yamamoto e Vitor Siqueira Pedro **Chefe de Montadores** Rafael de Sá de Nardi Veloso **Montadores** Alexandre Greganyck, Ivo Barreto de Souza, Marcus Vinícius José de Almeida, Nizinho Deivid Zopelaro e Pedro Paulo Barreto **Coordenador de Sonorização** Daniel Botelho **Equipe de Sonorização** André Moro Silva, Edgar Caetano dos Santos, Emiliano Brescacin, Leandro dos Santos Lima e Rogerio Galvão Ultramarini Junior **Coordenação de Iluminação** Sueli Matsuzak e Wellington Cardoso Silva **Equipe de Iluminação** André de Oliveira Mutton, Danilo dos Santos, Fabíola Galvão Fontes, Fernando Miranda Azambuja, Guilherme Furtado Mantelatto, Igor Augusto Ferreira de Oliveira, Olavo Cadorini Cardoso, Tatiane Fátima Müller, Ubiratan da Silva Nunes, Wellington Cardoso Silva e Yasmin Santos de Souza

**Coordenador de Figurino** Felipe Costa **Equipe de Figurino** Alzira Campiolo, Eunice Baía, Fabiane do Carmo Macedo de Almeida, Geralda Cristina França da Conceição, Isabel Rodrigues Martins, Katia Souza, Lindinalva Margarida Celestino Cicero, Maria Aparecida de Mello, Maria Auxiliadora, Maria Gabriel Martins, Regiane Bierrenbach, Suely Guimarães e Walamis Santos

**Coordenadora de Comunicação** Elisabete Machado Soares dos Santos **Equipe de Comunicação** André Felipe Costa Santa Rosa Lima, Francielli Jonas Perpetuo, Guilherme Dias, Gustavo Quevedo Ramos, Karoline Marques da Conceição, Laila Abou Mahmoud, Larissa Lima da Paz, Laureen Cicaroli Dávila, Tatiane de Sá dos Santos e Winnie dos Santos Affonso

**Coordenadora de Parcerias e Novos Negócios** Luciana Gabardo dos Santos **Supervisora de Parcerias e Novos Negócios** Giovanna Campelo e Nathaly Rocha Avelino **Equipe de Parcerias e Novos Negócios** Thamara Cristine Carvalho Conde e Vitória Terlesqui de Paula **Equipe de Atendimento ao Público** Ana Luisa Caroba de Lamare, Rosimeire Pontes Carvalho, Marcella Relli e Silas Barbosa da Silva

**Supervisor de Bilheteria** Jorge Rodrigo dos Santos **Equipe de Bilheteria** Bruna Eduarda Cabral da Silva, Claudiana de Melo Sousa e Maria do Socorro Lima da Silva

**Gerente Geral de Operações e Finanças** Paulo Rodrigues

**Coordenador de Planejamento e Monitoramento** Douglas Herval Ponso **Equipe de Planejamento e Monitoramento** Ananda Stucker, Milena Lorana da Cruz Santos e Thamella Thais Santana Santos **Captação de Recursos** Juliane Ristom Rodrigues

**Gerente de Patrimônio e Arquitetura** Eduardo Spinazzola **Equipe de Patrimônio e Arquitetura** Angelica Cristina Nascimento Macedo, Juliana de Oliveira Moretti, Mariana Orlando Tredicci e Raisal Ribeiro da Rocha Reis

**Gerente de Infraestrutura e Gestão Predial** Cleiton Dionatas Souza **Coordenador de Operações** Mauricio Souza **Coordenador de Manutenção** Stefan Salej Gomes **Equipe de Infraestrutura e Gestão Predial** Carolina Ricardo, Elias Ferreira Leite Junior, Fernanda do Val Amorim e Leandro Maia Cruz **Aprendiz** Yasmin Antunes Rocha

**Equipe de TI** Romário de Oliveira Santos **Aprendiz** Igor Alves Salgado

**Equipe de Finanças** Carolina Dezan Esteves, Carolina Dezan Esteves, Erica Martins dos Anjos, Jéssica Brito Oliveira, Mayra Paulino Andrade e Michele Cristiane da Silva **Equipe de Contabilidade** Aurili Maria de Lima e Vanessa Oliveira de Abreu **Equipe de Controladoria** Victor Hugo Cassalhos dos Santos **Aprendiz** Paloma Ferreira de Souza

**Coordenador de Compras** Raphael Teixeira Lemos **Equipe de Compras** Eliana Moura de Lima, Leandro Ribeiro Cunha, Paulo Henrique Risseri e Thiago Faustino **Aprendiz** Suiany Olher Encinas Racheti

**Supervisora de Logística** Aline de Andrade Nepomuceno Barbosa **Equipe de Logística** Arthur Luiz de Andrade Lima, Marcos Aurélio Vieira do Nascimento Samora e Raimundo Nonato Bezerra **Equipe de Contratos e Jurídico** Aline Rocha do Carmo, Douglas Bernardo Ribeiro, João Vitor Reis Silva e Lucas Serrano Cimatti **Aprendiz** Pedro Henrique Lima Pinheiro

**Coordenadora de Recursos Humanos** Renata Aparecida Barbosa de Sousa **Equipe de Recursos Humanos** Amanda Alexandre de Souza Mota, Elizabeth Vidal de Lima, Gustavo Giusti Gaspar, Janaina Aparecida Gomes Oliveira, Priscilla Pereira Gonçalves e Zenite da Silva Santos

**Equipe de Segurança e Saúde do Trabalho** Mateus Costa do Nascimento e Rebeca de Oliveira Rosio



ingressos

**R\$12-33**

classificação indicativa

**livre**

**Theatro Municipal**  
Sala de Espetáculos

Programação sujeita  
a alteração.

**Sinta-se à vontade.**

Na nossa casa ou na sua,  
o Theatro Municipal é seu.

Informações e ingressos:  
[theatromunicipal.org.br](http://theatromunicipal.org.br)

Acompanhe nossas redes sociais:

**Theatro Municipal**

**f** @theatromunicipalsp

**@** @theatromunicipal

**X** @municipalsp

**▶** /theatromunicipalsp

**🎵** @theatromunicipal

**Praça das Artes**

**f** @pracadasartes

**@** @pracadasartes

Para uma experiência segura, confira o manual  
do espectador, disponível em:

[theatromunicipal.org.br/manualdoespectador](http://theatromunicipal.org.br/manualdoespectador)

O **Theatro Municipal de São Paulo** conta com  
você para aperfeiçoar suas atividades.

Envie suas sugestões pelos e-mails:

[escuta@theatromunicipal.org.br](mailto:escuta@theatromunicipal.org.br)

e [ouvidoriaftm@prefeitura.sp.gov.br](mailto:ouvidoriaftm@prefeitura.sp.gov.br)

patrocínio:



Grupo  
**SPLICE**

realização:

**#SUSTENIDOS**  
Organização Social de Cultura

**FUNDAÇÃO**  
**THEATRO**  
**MUNICIPAL**



  
**CIDADE DE**  
**SÃO PAULO**  
CULTURA

MINISTÉRIO DA  
CULTURA

GOVERNO FEDERAL  
**BRASIL**  
UNIÃO E RECONSTRUÇÃO

